

# SAVET 'ZIAR R PLAC'H A RIANTEG

*Kas a-barzh*

*Kanet get Pier Conan a Langidig get un diskan arall.*

*(An diskan-mañ zo bet klevet get Loeiz Pasco a Langidig ivez.)*

Anaig, Gwena, Katrin, Magdi, Marie-Claire, Marie-Lyne, Natacha, Sofi, Vero - 12/07/17

Selaouit holl na selaouit  
Ur sonenn a-nevez savet  
*Ge ge ge ton larediredir, o*  
*Roulanla, ton laredireda*

Savet ziàr plac'h a Rianteg  
' Ya da go'esat noz Nedeleg.

Galant ' oa bet finoc'h e'iti  
Eñ ' yas en iliz araoki.

Eñ ' yas er gadoer gofesion  
' Wiskas kapelin ar person.

Plac'hig p'añtre en toull kadoer  
Na sin ar groaz he doa d'ober.

« Plac'hig din-me a lârahet,  
A-c'houde pegourz ne oac'h ket bet ? »

« B' zo a-c'houde nav miz hanter  
Nend on ket bet 'n ho toull kadoer. »

« Plac'hig din-me a lârahet,  
An abslovenn hag ho poa bet ? »

« An absolvenn n'em boa ket bet  
Kar re e karen ar baotred. »

« Plac'hig din-me a lârahet,  
Na piv hennezh 'n hani ' garit ? »

« Loeiz ar Skourzig a Gêrvihan  
Hennezh ' garen ha c'hoazh a ran. »

Ar c'homzoù-se p'he doa lâret  
Komañset 'r c'ho'esour da c'hoarzhet.

« Met bremañ e ouian-me mat  
'Mañ man galant doc'h ma c'ho'esat.

Ha birviken d'rant ma vevin  
Ko'esat noz 'n Nedeleg nend in ! »

## Traduction

Ecoutez tous, écoutez une chanson nouvellement composée.

Au sujet d'une fille de Riantec qui va se confesser la nuit de Noël.

Son galant fut plus malin qu'elle, s'en fut à l'église avant elle.

Il entra dans le confessionnal, revêtit la capeline du prêtre.

Quand la jeune fille entra dans le confessionnal, elle dut faire le signe de croix

"Jeune fille dites-moi, depuis quand n'êtes vous pas venue?"

"Il y a (depuis) 9 mois et demi que je ne suis pas venue dans votre confessionnal."

"Jeune fille dites-moi, aviez-vous reçu l'absolution?"

"Je n'avais pas reçu l'absolution car j'aimais trop les garçons."

"Jeune fille dites-moi, qui est celui que vous aimiez?"

"Loeiz ar Skourzig de Ger Vihan est celui que j'aimais et que j'aime encore."

Quand elle eut prononcé ces paroles, le confesseur se mit à rire.

"Mais maintenant je sais bien que c'est mon galant qui me confesse. Et jamais plus tant que je vivrai je n'irai me confesser la nuit de Noël !"

## Phonétique

Chilovet holl na chilovet  
Ur sonnen a nevé savet

*Ge ge ge ton larediredir o*  
*Roulanla, ton laredireda*

Sawet ziar plac'h a Rianteg  
Ya da gouésat noz Nandeleg

Galant oé bet finoc'h e ti  
Yan yas en iliz iraoki

Yan yas ir ga(d)oer gofession  
Wiskas kapeline ar person

Plac'hig p'antré en toull ka(d)oer  
Na sin ar groéz hi doé d'ober

Plac'hig dain me i larahet  
daoudé pegourz ne oac'h che bet ?

Zo a c'houde nav miz hanter  
Nend on che bet n'ho toull ka(d)oer

Plac'hig dain me i larahet  
An absolvenn hag ho poé bet

An absolvenn n'em boé che bet  
Kar re i karen ar boatred

Plac'hig dain me i larahet  
Piv eo aniac'h nani garet

Loeiz ar Skourzeg a Djêrvihan  
En iar garen ha c'hoah i ran

Ar c'homzoù san p'hé doé lâret  
Komans 'r c'hoésour da c'houarhet

Ha breman e ouian mé mat  
Man me galant doc'h ma c'houésat

Ha birviken d'rant ma vévaint  
Kouésat noz Nandeleg nend in !

## Pronociation Véronique Bourjot

1 Chelewet ol a chelewet  
Ur sonenn a neué sawet  
Djé djé djé ton larediredire  
Roulon la ton la redireda

2 Sawed ziar plah a Rianteg  
Ya de goéssad noz Nendélég

3 Galand oé bet finoh èiti  
Yon yaz én iliz iroki

4 Yon yas er gadoér gofesion  
Djuiskas kapelin er person

5 Plahedj p'antré é toull kadoér  
Na sin er groéz i doé d'obér

6 Plahedj daïn mé e larehét  
Ahoudé pegours ne oér tche bet

7 B'zo ahoudé nao miz hantér  
Nend on tche bet nou toull kadoér

8 Plahedj daïn mé e larehet  
En absoluenn ag ou poé bet

9 En absoluenn n'em moé tche bet  
Kèr ré é karèn er baotret

10 Plahedj daïn mé e larehet  
Piu é innèh n'ani garet

11 Loèiz er Skourzedj a gèr vihan  
Innèh garèn ha hoah e ran

12 er homzeù se p'hi doé laret  
Komanset r'hoésour de hoarhet

13 Med breman e ouian mé mat  
Ma men galant doh me hoéssat

14 ha birwitchen dran ma viwein  
Koéssat noz Nendelèg nen daïn